



KIRKENES RAILPORT

KIRKENES - OSLO - NORWAY

International Port and Railway Connection to Russia



«КИРКЕНЕС РЭЙЛПОРТ» ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ МОРСКИХ ПЕРЕВОЗОК С ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫМ СООБЩЕНИЕМ МЕЖДУ КИРКЕНЕСОМ И НИКЕЛЕМ В МУРМАНСКОЙ ОБЛАСТИ

«Киркенес РэйлПорт» - это совместный проект, целью которого является строительство железнодорожной ветки, связывающей порт с российской железнодорожной сетью, а также широкомасштабное развитие порта Киркенеса.

Инициаторами сотрудничества стали губерния Финмарк и коммуна Сёр-Варангер. Проект преследует цель способствовать переориентации российских транспортных потоков в направлении северных морских портов России и Норвегии, а также создание транспортной альтернативы перегруженным балтийским и черноморским портам.

На сегодняшний день остаётся около 40-45 км до стыковки с российской железнодорожной сетью протяжённостью 86000 км.



KIRKENES RAILPORT FOR INTERNATIONAL CARGO SHIPPING WITH DIRECT RAIL CONNECTION FROM KIRKENES TO NIKEL IN MURMANSK OBLAST

“Kirkenes RailPort” is the cooperation project with the aim of establishing the railways connection from Kirkenes, Norway to the Russian Railways network. Further, to develop the Port of Kirkenes into a large port for international shipping. The cooperation efforts is initiated by the Finnmark County Authority and the municipality of Sør-Varanger. The purpose of the RailPort project is to contribute to turn the transportchain to the northerly ports in Russia and Norway, establishing an alternative to the heavy traficked ports of the Baltic Sea and the Black Sea.

The distance from Kirkenes to the 86.000 km long Russian Railnetwork is in the region of 40-45 kilometers !



KIRKENES RAILPORT FOR INTERNATIONAL SHIPPING MED JERNBANEFORBINDELSE FRA KIRKENES TIL NIKEL I MURMANSK OBLAST

“Kirkenes RailPort” er et samarbeidsprosjekt, og målet er å etablere jernbane-forbindelse til den russiske jernbanen, og med en omfattende videreutvikling av havnen i Kirkenes.

Samarbeidet er initiert av Finnmark Fylkeskommune og Sør-Varanger kommune. Prosjektet har som formål å bidra til å snu transportstrømmene i Russland mot de nordlige havner i Russland og Norge, og etablere et alternativ til overbelastede havner ved Østersjøen og Svartehavet.

Det er ca 40-45 km fra Kirkenes til tilknytning med det 86.000 km lange russiske jernbanenettet.



Группа **“АО Международный порт Киркенеса”** была учреждена в целях содействия планированию и созданию солидной транспортной инфраструктуры в регионе. Нашей основной целью является то, чтобы население Севера России и Норвегии получило конкретную пользу от нашей работы.

World Port Kirkenes Group AS is established to promote planning and establishing heavy transport infrastructure at Kirkenes. It is our vision that the population in Russia and Norway should receive benefits from the project development.

World Port Kirkenes Group AS er etablert for å promotere planlegging og etablering av tyngre transport infrastruktur i Kirkenes området. Det er vår visjon at befolkningen i Nord Russland og i Norge skal nyte godt av arbeidet vårt.



Потребность рынка в порте, имеющем железнодорожное сообщение, может быть проиллюстрирована несколькими факторами:

- наблюдающийся рост российских грузоперевозок. Согласно российским источникам, годовой прирост брутто национального продукта составляет около 5%. При этом имеется прямая взаимозависимость транспорта и экономики.
- в 2002 году объёмы грузопоставок через морские порты могут возрасти на 10% и достигнуть годового показателя 300 млн. тонн.
- В 2001 году по российским железным дорогам было перевезено свыше 1 млрд. тонн грузов.
- по причине судоходно-транспортных ограничений для портов Чёрного и Балтийского морей, российская промышленность проявляет интерес к северным альтернативам.
- рост потенциала судоходства по Северному морскому пути в направлении Японии и других стран Востока. Кроме того, этот путь, являющийся кратчайшим сообщением между Европой и Северной Америкой, станет более эффективным благодаря наличию транзитного порта в Киркенесе.
- разработка месторождений нефти и газа в России поставит новые интересные задачи перед портом Киркенеса.
- разработка месторождений минералов, например, на Кольском полуострове, может в будущем привести к росту объёмов грузоперевозок.



THERE IS A MARKET DEMAND FOR NORTHERLY PORT AND RAILWAYS CONNECTIONS, ILLUSTRATED THROUGH:

- increasing volumes of Russian cargo. The increase is parallel to growth in the Russian GNP. Russian statements shows a pro annum economical growth in the 5 %-region
- the cargo traffic over the Russian ports may experience a 10 % increase in 2002, with a yeartotal of 300 mill Tons. The corgorailways in Russia carried 1 billion + Tons in 2001.
- northerly transport alternatives is interesting for the Russian industries. The ports give direct access to sea corridors with little traffic restrictions, as compared to ocean corridors in the Baltic Sea and the Black Sea.
- the further exploitation of the Northern Sea Route, being the shortest route between Europe and Japan/Far East, underlines the great interest in transport infrastructure in the Barents Region
- the exploitation and production of Russian oil- and gasfields, makes a pressure for complete bases, onshore for service and other facilities
- the possibility of growth in the export of mineral resources, example from the Kola Peninsula, as a result of restructuring of the mining potential.



MARKEDETS BEHOV FOR HAVN MED JERNBANEFORBINDELSE ER ILLUSTRERT GJENNOM EN REKKE FORHOLD:

- økende volumer er påvist innen russisk godstrafikk. Russiske uttalelser viser til ca 5 % økning pr. år i brutto nasjonalproduktet . Transport og økonomi har klare sammenhenger.
- godstrafikken over havnene kan øke med 10 % i 2002, og nærmer seg en årstotal på 300 mill tonn. Jernbanen i Russland transporterte i overkant av 1 milliard tonn i 2001.
- grunnet farvanns- og transportrestriksjoner for havner ut mot Middelhavet Svartehavet og Østersjøen, er russisk eksportindustri interessert i nordligere alternativer
- potensialet for trafikk gjennom Den Nordlige Sjørute (NSR) mot Japan og Østen øker, den korteste sjøveien til og fra Europa/Nord Amerika.
- utvikling av gass/oljefelt i Russland, kan gi interessante oppgaver for Kirkenes havn
- utvikling av mineralforekomster f. eks på Kola, kan i framtiden gi store transportvolum



The Russian industries



Компания стремится к тому, чтобы развитие железной дороги и порта происходило под эгидой широкого сотрудничества, основанного на использовании деловой сети заинтересованных предприятий и организаций Финмарка. Своей работой, направленной на создание новых альянсов в России и Норвегии, «Международный порт Киркенеса» будет способствовать укреплению и развитию этой сети. Промышленные предприятия России являются важными союзниками в процессе развития рыночного потенциала, а власти обеих стран играют важную роль в установлении критериев, регулирующих ход строительства.



The development of infrastructure will come as a result of a wide cooperation, and based on the network created by the organizations in Finnmark County. World Port Kirkenes Group is working to strengthen and increase the network, through extensive search for alliances and partners. The Russian industries are important partners for developing the market potentials, and the authorities on both sides of the border are important for establishing the terms for the development of the physical infrastructure.



Selskapet arbeider for at utviklingen av jernbane og havn skjer gjennom et utstrakt samarbeid, basert på det nett-verket som er skapt av organisasjonene i Finnmark. World Port Kirkenes Group skal bidra til at nettverket forsterkes og utvides, gjennom ytterligere allianse skapning i Norge og i Russland. Russiske industriselskaper er viktige alliansepartnere for utvikling av markedspotensialet, og myndighetene på begge sider er viktige premissgivere for utbygging.





World Port Kirkenes Group AS



Группа «**АО Международный порт Киркенса**» перейдёт в категорию «народной» акционерной компании. Значительная часть уставного капитала будет использоваться для привлечения государственных и иных средств для дальнейшего планирования инфраструктуры Киркенса. Нашей основной целью является то, чтобы население Севера России и Норвегии получило конкретную пользу от нашей работы. Имеется отчёт, освещающий намерения нашей компании, рыночную ситуацию для транспорта в районах Севера и ход развития проекта.

С отчётом и презентацией компании можно ознакомиться на нашем сайте: **www.wpk.no** или обратившись в наш секретариат в Осло по телефаксу

+47 22419552 или по электронной почте: post@wpk.no



World Port Kirkenes Group AS is developing in to a shareholders company for the population. The company will use equity capital as trigger-capital for governmental and other funding for planning and construction purposes for view infrastructure. It is our vision that the population of the Northerly Russia and Norway should benefit from the project development. We have made out a report and a presentation on the company and project purposes.

*These can be obtained on the internet, **www.wpk.no** , or at our project secretariat at email post@wpk.no or*

fax at +47 22419552 in Oslo, Norway.



World Port Kirkenes Group AS vil bli utviklet til et folkeaksjeselskap. Selskapet vil benytte vesentlige deler av egenkapitalen for å utløse offentlige og andre midler til den videre planleggingen av infrastruktur prosjektene i Kirkenes. Det er vår visjon at befolkningen i Nord Russland og i Norge skal nyte godt av arbeidet vårt. Det foreligger en rapport som presenterer selskapets hensikter, markedet for transport i nord og om prosjektutviklingen.

*Rapporten og en presentasjon kan hentes fra våre web-sider på **www.wpk.no**, eller en kan henvende seg til vårt prosjekt sekretariat i Oslo,*

fax +47 22419552 eller ePost post@wpk.no